Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I szczęśliwy jest kto kolwiek nie potknąłby się przeze Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i szczęśliwy jest który jeśli nie zostałby zgorszony przeze Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i szczęśliwy jest każdy, kto się do Mnie nie zrazi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szczęśliwy jest, który nie zostałby przywiedziony do obrazy przeze mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i szczęśliwy jest który jeśli nie zostałby zgorszony przeze Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i szczęśliwy jest ten, kto się do Mnie nie zrazi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A błogosławiony jest ten, kto się nie zgorszy z mojego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A błogosławiony jest, który się nie zgorszy ze mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A błogosławiony jest, który się ze mnie nie zgorszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A błogosławiony jest ten, kto nie zwątpi we Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A błogosławiony jest ten, kto się mną nie zgorszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy jest ten, kto nie gorszy się z Mojego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy jest ten, kto we Mnie nie wątpi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A błogosławiony, kto się nie potknie z mojego powodu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwy ten, kto nie straci wiary we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy ten, kto nie zgorszy się z mojego powodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щасливий той, хто не спокуситься через Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i szczęśliwy jakościowo jest który jeżeliby nie uznałby się za poprowadzonego do pułapki we mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i bogaty jest ten, kto nie będzie ze mnie zgorszony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jakże błogosławiony jest ten, kto się mną nie zgorszy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i szczęśliwy jest ten, kto nie znajduje we mnie powodu do zgorszenia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwy jest ten, kto nie straci wiary we Mnie. |

1. 1) Nie zrazić się do Jezusa to nie odstąpić od Niego, mimo że niektóre Jego posunięcia wywoływały skandal, por. σκανδαλίζω (skandalidzo). Trwać przy Nim to godzić się na bycie przedmiotem drwin. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 8:14-15</x>; <x>470 13:57</x>; <x>470 24:10</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 6:61</x>; <x>500 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)